{ } { }

Bakara Suresi 70 GİT

◀ Bakara / 70 ▶



قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَۙ اِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَاۜ وَاِنَّٓا اِنْ شَٓاءَ اللّٰهُ لَمُهْتَدُونَ

Türkçe Transcript
Kâlû-d'u lenâ rabbeke yubeyyin lenâ mâ hiye inne-lbe**k**ara teşâbehe 'aleynâ ve-innâ in şâa(A)llâhu lemuhtedûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Demişlerdi ki: Bu nasıl inek? Bizce inek ineğe benzer. Rabbine dua et de bize bildirsin. Allah dilerse buluruz elbet.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Onlar yine:) **"Rabbine adımıza yalvar da, bize onun** *(başka)* **niteliklerini de açıklayıp bildirsin. Çünkü bize göre sığırlar birbirine benzemektedir. İnşaallah** *(Allah dilerse)* **biz doğruyu buluruz" diye** *(bir istekte bulunmuşlardı).*

[Not: En mükemmelini arıyor görüntüsüyle alâkasız sorular sorarak, aslında kendi işlerini zorlaştırmışlardı.]

Abdullah Parlıyan Meali
Onlar, yine demişlerdi: "Rabbine bizim için sor da, o kurbanlığın nasıl olacağını bize daha açık bildirsin. Çünkü bize göre, sığırlar birbirine benzer; ve sonra Allah dilerse emredileni yapabiliriz."

Ahmet Tekin Meali
"Bizim adımıza Rabbine dua ederek sor. Onun ne olduğunu bize iyice açıklasın. Bu sığır bize biraz karışık geldi, anlaşılamadı. Bununla beraber, Allah'ın sünneti, düzeninin yasaları içinde iradesi tecelli ederse, istenileni elbette buluruz" dediler.

Ahmet Varol Meali
Bunun üzerine: "Rabbine dua et de, onun nasıl bir şey olduğunu iyice açıklasın. Çünkü bize göre sığırlar hep birbirlerine benziyorlar. Allah dilerse biz doğru olanı buluruz" dediler.

Ali Bulaç Meali

(Onlar yine:) 'Rabbine adımıza yalvar da, bize onun niteliklerini açıklasın. Çünkü bize göre sığırlar birbirine benzer. İnşaallah (Allah dilerse) biz doğruyu buluruz' dediler.

Ali Fikri Yavuz Meali
Onlar (tekrar) şöyle dediler: “ - Bizim için Rabbine dua et de bize açıklasın, nedir o? Çünkü bizce sığırlar birbirine benziyor. Allah dilerse, biz (kesilmesi istenen o sığırı) elbette buluruz ve hidayete ereriz.”

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar: “Sen Rabbinden iste; onun ne olduğunu bize açıklasın. Bu ineğin ne olduğunu anlayamadık. Biz inşaallah doğru yolda olanlardan olacağız.” dediler.

Bayraktar Bayraklı Meali
“Bizim için Rabbine dua et de onun nasıl bir inek olduğunu bize açıklasın, nasıl bir inek keseceğimizi anlayamadık. Biz, inşallah emredileni yerine getiririz” dediler.

Besim Atalay Meali (1965)
Dediler ki: «Bizimçin yalvarasın Tanrına, o nicedir bildire; benzeşir inekler birbirlerine, Allah dileyince, isteneni buluruz»

Cemal Külünkoğlu Meali
(Ey Musa!) “Bizim için, Rabbine yalvar da onun tam olarak nasıl bir şey olduğunu bize açıklasın, (çünkü) bize göre tüm sığırlar birbirine benzer. Allah dilerse elbette biz doğru yolu buluruz.” demişlerdi.

Cemil Said (1924)
Rabbinden istirhâm it bu sığırın nasıl bir hayvân olacağını bize bildirsün çünki biz biri birine benzer çok sığırlar görüyoruz ancak Allâh ister ise biz intihâbımızda isâbet ideriz didiler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Rabbine bizim adımıza yalvar da, mahiyetini bize bildirsin, çünkü sığırlar, bizce, birbirine benzemektedir. Allah dilerse biz şüphesiz doğruyu bulmuş oluruz" dediler.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
“Bizim için Rabbine dua et de onun nasıl bir sığır olduğunu bize açıklasın. Çünkü sığırlar, bizce, birbirlerine benzemektedir. Ama Allah dilerse elbet buluruz” dediler.

Diyanet Vakfı Meali
«(Ey Musa!) Bizim için, Rabbine dua et de onun nasıl bir sığır olduğunu bize açıklasın, nasıl bir inek keseceğimizi anlayamadık. Biz, inşaallah emredileni yapma yolunu buluruz» dediler.

Edip Yüksel Meali

"Bizim için Rabbini çağır da, onun niteliğini bize daha da açıklasın. Çünkü düveler bizce birbirine benziyor. ALLAH dilerse yolu buluruz," dediler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Onlar, "Bizim için Rabbine dua et, o nedir bize iyice açıklasın, çünkü o bize biraz karışık geldi, bununla beraber Allah dilerse onu elbette buluruz." dediler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
dediler: Bizim için rabbine dua et nedir o bize beyan etsin, çünkü o bakare bize müteşabih geldi, Maamafih Allah dilerse elbette buluruz

---

Erhan Aktaş Meali
Yine onlar: “Bizim için Rabb'ine sor; onun niteliğini açıklasın. Zira bizce sığırların hepsi birbirine benziyorlar; eğer Allah dilerse biz doğru olanı bulmuş oluruz.” dediler.

Hasan Basri Çantay Meali
(Yine) demişlerdi: «Bizim için Rabbine duâ et de o nedir? Apaçık anlatsın bize. Çünkü bizce bir çok inekler birbirine benziyor. Allah dilerse (istenen ineği bulmıya) muvaffak oluruz (yahud hidâyete erdirilmiş bulunuruz).

Hayrat Neşriyat Meali
(Onlar tekrar şöyle) dediler: “Bizim için Rabbine duâ et, onun ne olduğunu bize iyice açıklasın! Çünki bize göre sığırlar birbirine benzer geldi. Bununla berâber eğer Allah dilerse, şübhesiz biz elbette doğruyu bulan kimseler (olur)uz.”

İlyas Yorulmaz Meali
Dediler ki “Rabbine seslen, bütün sığırlar bize aynı şekilde benziyor. O sığır nasıl olacak? Bize açıklasın. Allah dilerse, doğru sığırı bulacağız.”

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Dediler: « Bizim için çalabına yalvar da bu inek nasıl bir inektir, bize açıkça bildirsin. Çünkü inek ineğe benzer. Böylelikle Allah dilerse biz de istediği ineği buluruz.»

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar «—bizim için yine Rabbine niyaz et de nasıl olduğunu bize belli etsin, çünkü inekler bize yekdiğerine benzer görünüyor. Biz inşaallah ineğin sıfatını buluruz, dediler.

Kadri Çelik Meali
“Rabbine bizim adımıza yalvar da onun nasıl olduğunu bize bildirsin; çünkü o sığır bize karışık geldi. Allah dilerse biz şüphesiz hidayete erdirilmişler oluruz” dediler.

Mahmut Kısa Meali
Onlar yine:
“Bizim için Rabb’ine duâ et de, onun nasıl bir inek olduğunu bize iyice **açıklasın. Çünkü bu inek** kurban etme meselesi **kafamızı karıştırdı,** hem bu nitelikleri taşıyan pek çok inek var ve hepsi de birbirine benziyor. Ama **Allah dilerse, herhâlde doğruya ulaşırız!” dediler.**

Mahmut Özdemir Meali
-“Rabbine bizim için dua et; o nedir, bize açıklasın! Bize göre Sığırlar birbirine benziyor. Biz, Allah dilediyse, elbette hidayete ermişizdir” dediler.

Mehmet Çakır Meali
Halk: - *Rabb’ine bizim için yalvar da onun özelliğini biraz daha açsın, çünkü sığır cinsi birbirine benzer. Allah’ın izni ile bu sefer doğruyu yakaladık sayılır*.

Mehmet Çoban Meali
"Bizim için Rabbine dua et! Onun nasıl bir sığır olduğunu bize açıklasın! Çünkü sığırlar birbirine benzemektedir. Allah dilerse elbet keseceğimiz sığırı buluruz!" dediler.

Mehmet Okuyan Meali
(Onlar) “Bizim adımıza Rabbine dua et de onun (özelliklerinin) ne olduğunu bize açıklasın; (nasıl) bir inek (keseceğimizi iyice) karıştırdık. [*] inşallah biz emredileni yapma yolunu buluruz.” demişlerdi.

> *Bu ifade, “inek iyice başkalarıyla benzeşti; nasıl bir inek keseceğimizi karıştırdık” anlamına gelmektedir.*

Mehmet Türk Meali
Onlar (bu defa da): “Rabbine bizim için dua et de bize onun nasıl bir (sığır) olduğunu (iyice) açıklasın. Çünkü bize bu sığır, biraz karışık geldi.[1] Biz bu karışıklığın içerisinden ancak Allah dilerse çıkarız.” dediler.

> *1 Yahûdiler, “Yani biz, bu sığırın nasıl bir sığır olduğunu bir türlü anlayamadık” diyerek aslında anladıkları halde Allah’ın emrini hafife almaya kalkıştılar.*

Muhammed Esed Meali
Onlar: “Rabbine bizim için dua et de onun nasıl olacağını bize (daha açık) bildirsin, (çünkü) bize göre tüm sığırlar birbirlerine benzer; ve sonra, Allah arzu ederse biz elbette doğru yola yöneliriz!” dediler.

Mustafa Çavdar Meali

Onlar; “Rabbine dua et, bize açıkça bildirsin. Çünkü bizce sığırlar birbirine benzer. Allah dilerse elbette doğru yolda oluruz.” dediler. 2/67...71

Mustafa İslamoğlu Meali
Onlar: “Bizim için Rabbine yalvar da bize onun tam olarak ne olduğunu açıklasın; çünkü bize göre bütün inekler birbirine benzer: (eğer açıklanırsa), Allah isterse biz de doğrusunu buluruz” dediler.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Dediler ki: «Rabbine dua et, bize açıkça bildirsin. Şüphe yok ki o sığır bize iştibahlı oldu. Ve şüphesiz ki Allah Teâlâ dilerse biz elbette hidâyete ermişler oluruz.»

Suat Yıldırım Meali
Onlar yine dediler ki: Bizim adımıza Rabbine yalvar da onun nasıl olacağını bize iyice bildirsin. Zira istenen sığır, bize diğerlerine benzer geldiğinden tereddütte kaldık. Ama inşaallah asıl istenen sığırı buluruz.

Süleyman Ateş Meali
Bizim için Rabbine du'a et, onun nasıl bir şey olduğunu bize açıklasın. Zira o inek bize (başka ineklere) benzer geldi. Ama Allah dilerse mutlaka (emredileni yapmağa) yol buluruz. dediler.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar (tekrâr Mûsâ'ya) kesmesiyle emr olundığımız sığırda şübhe idiyoruz. Onun ne halde ve ne işde oldığını bize bildirmesi içün rabbine du'â it. İnşallah bu sâyede nâil-i hidâyet oluruz didiler.

Süleymaniye Vakfı Meali
“Bizim için Sahibine (Rabbine) bir daha sor, onun nasıl bir şey olduğunu iyice açıklasın! Bize göre o özellikler birçok sığırda var. Allah bulmamızı tercih ederse biz onu buluruz!” dediler.

Şaban Piriş Meali
Onlar:-Rabbine dua et, bize açıkça bildirsin. Çünkü bizce inekler birbirine benzer. Allah dilerse elbette biz hidayete erenlerden oluruz, dediler.

Ümit Şimşek Meali
“Rabbine bizim için dua et de onun nasıl birşey olduğunu bize iyice açıklasın,” dediler. “Çünkü inekler birbirine benziyor. Böylelikle inşaallah onu buluruz.”

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Şöyle dediler: "Dua et Rabbine, açıklasın bize neymiş o! Çünkü bu inek, bizim gözümüzde başkalarıyla karıştı. Ve biz, Allah dilerse, doğruya ve güzele elbette kılavuzlanacağız."

Eski Anadolu Türkçesi
eyittiler: “dile bizüm içün çalabuña; bellü eylesün bize, nedür ol bayıķ ol śıġır beñdeş oldı bizüm üzerümüze. daħı bayıķ biz eger dilerse Tañrı ŧoġru yol dutıcılaruz.”

Satır Altı Meal (1534)
Eyitdiler: Du‘ā eyle bizüm-çün Çalabuña. Bellü eylesün bizüm-çü[n] olşıġır ne nesnedür. Taḥḳīḳ şıġırlar müteşābihdür bizüm üstümüze, anı bilme-züz, didiler. Daḫı biz eger Tañrı Ta‘ālā dilese hidāyet ṭaparuz, ol şıġırıbulmaġa.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar (yenə) söylədilər: “Bizim üçün Rəbbinə dua et ki, onun əsl sifətini bizə bildirsin, çünki biz (ümumiyyətlə) inəkləri bir-birinə bənzədirik. Əgər Allah istəsə (biz kəsilməsi əmr edilən o inəyi tapar və bu məsələ barəsində), əlbəttə, düz yolda olarıq”.

M. Pickthall (English)
They said: Pray for us unto thy Lord that He make clear to us what (cow) she is. Lo! cows are much alike to us; and lo! if Allah wills, we may be led aright.

Yusuf Ali (English)
They said: "Beseech on our behalf Thy Lord to make plain to us what she is: To us are all heifers alike: We wish indeed for guidance, if Allah wills."